

О Международном дне перевода

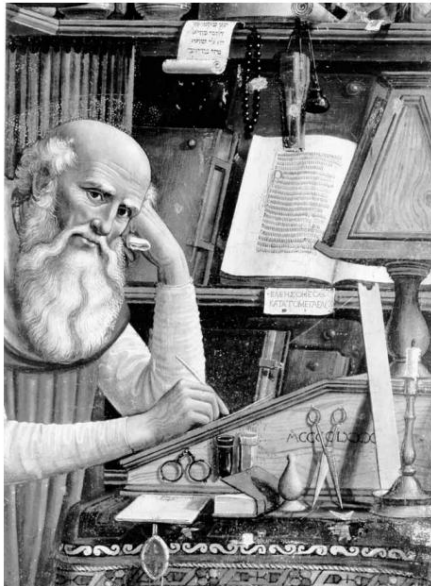
Происхождение и цели

30 сентября переводчики всего мира отмечают день своего покровителя Иеронима, а вместе с ним и сам перевод – профессию, старую, как человечество.

Официальное празднование FIT Международного дня перевода началось в 1991 году, когда профессор Гони Банг и комитет по связям с общественностью федерации призвали ассоциаций и члены использовать этот день для повышения своего авторитета. Их цель заключалась в том, чтобы напомнить пользователю муслуг письменного и устного перевода о важной работе, выполняемой переводчиками, часто образцовой преданностью делу и, чаще всего, в тени.

Хотя святой Иероним был ранним христианином, он создал первую Латинский перевод Библии и написанные тексты по переводческому искусству – В Международный день переводчика носит решительно светский и внеконфессиональный характер. В том же духе FIT призывает переводчиков всех уровней обратиться вместе 30 сентября, чтобы продвигать эту профессию, обращаясь к коллегам-переводчикам и устным переводчикам, родственным ассоциациям и пользователю муслуг перевода.

В феврале 1996 года президент FIT Жан-Франсуа Жоли напомнил делегатам конференции федерации в Мельбурне, что Международный день перевода представляет уникальную



Святой Джером

новые навыки

возможность достичь цели, поставленной в уставе федерации: «поддерживать моральные и материальные интересы переводчиков», во всем мире; защищать и продвигать признание своей профессии; повышать свой статус в обществе; и способствовать повышению знаний и признания перевода как науки и искусства».

С тех пор экономические связи между странами развивались в геометрической прогрессии. Переводчики сегодня являются специалистами по межкультурной коммуникации и важными деловыми партнерами; без их опыта трудно успешно работать за рубежом. Экономический эффект перевода также растет. Переводчики должны приобретать

и новые подходы, позволяющие охватываться (или, в некоторых случаях, становиться) ценными партнерами в быстром меняющемся мире. Переводчики – как отдельные личности и как профессиональное сообщество – должны выполнять эти новые обязанности с остротой, преданностью и строгостью.

Но задача Международного дня перевода остается прежней: повысить осведомленность о профессии переводчика. Что сейчас так же актуально, как и в 1991 году. Лучший способ отпраздновать этот день – запланировать мероприятия, связанные с темой текущего года, которая традиционно определяется в конце предыдущего года.

Примеры включают:

мероприятия, ориентированные на широкую общественность (статьи в прессе и интервью; встречи с пользователями), с использованием всех возможных

каналов; мероприятия для переводчиков (курсы повышения квалификации, семинары и т. д.), организуемые совместно с родственными ассоциациями и другими

заинтересованными сторонами; инициативы по продвижению данной ассоциации переводчиков во внешний мир (институциональный маркетинг).

Прошлые успехи многочисленны: от целевого распространения пресс-релиза FIT (можно загрузить с веб-сайта FIT) до школьной работы, конкурсов переводчиков и даже экскурсий, таких как поход в одну из десяти церквей, посвященных Святому Иерониму в Словении!

Сегодня ни одна деловая или профессиональная организация не может позволить себе пренебречь продвижением, в том числе и переводчиками. Используйте Международный день перевода для продвижения дела!

Международная федерация переводчиков – всемирная федерация переводчиков, профессиональные ассоциации, объединяющие письменных и устных переводчиков и терминологов. В его состав входят 107 членов из более чем 60 стран и представляют более 80 000 специалистов.

<http://www.fit-ift.org/?p=93>

7. Чтобы узнать больше о Международном дне переводчика и Святом Джероме продолжит читать:

1. All About International Translation Day [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sarahdillon.com/my-take-on-international-translation-day/>